wàng yuè
望 月

VỌNG NGUYỆT

yù zhōng wú jiǔ yì wú huā
狱 中 无 酒 亦 无 花，

Ngục trung vô tửu diệc vô hoa,

duì cǐ liángxiāo nài ruòhé
对 此 良 宵 奈 若何。

Đối thử lương tiêu nại nhược hà?

rén xiàng chuāng qián kàn míng yuè
人 向 窗 前 看 明 月，

Nhân hướng song tiền khán minh nguyệt,

yuè cóng chuāng xì kàn shī jiā
月 从 窗 隙 看 诗 家。

Nguyệt tòng song khích khán thi gia.

HỒ CHÍ MINH

DỊCH THƠ

Trong tù không rượu cũng không hoa,

Cảnh đẹp đêm nay khó hững hờ.

Người ngắm trăng soi ngoài cửa sổ,

Trăng nhòm khe cửa ngắm nhà thơ.